

ТЕРМИН КАК ЦЕНТРАЛЬНАЯ ЕДИНИЦА ТЕРМИНОВЕДЕНИЯ

Выполняя важнейшую коммуникативную функцию, – обеспечение взаимопонимания между представителями различных областей знания и научных дисциплин – термины являются также интереснейшей и весьма обширной частью лексики современных литературных языков [14, с.5].

Важным является понимание терминов и терминосистем как инструментов лингвистической аккумуляции и развития профессиональных способов восприятия мира и цивилизации [10, с. 5].

Развитие науки неизбежно сопровождается появлением специальных слов для обозначения изучаемых объектов. Не каждое специальное слово – термин, и не любую совокупность специальных слов можно назвать терминологией. Терминология как совокупность терминов составляет часть специальной лексики. Закономерности формирования и развития последней в определенной мере характерны и для терминов [4, с.10].

На развитие терминологий оказывают влияние различные социальные явления, такие как, например, промышленная стандартизация, общий культурный прогресс, научно-техническая революция [6, с.6], индустриализация и развитие науки и техники, а также создание новых отраслей промышленности [10, с.5]. Следствием «информационного взрыва», к которому привела научно-техническая революция, стал существенно убыстрившийся и многократно увеличившийся поток информации, семантическим, (смысловым) ядром которой являются термины [1, с.5]. Развитие науки и увеличение объема научного знания является причиной терминологического «бума» [11, с.64].

Недостаток внимания к появляющимся вновь терминам и усложнению характера терминологических процессов со стороны общества и профессионалов может создать ситуацию, когда стихийность функционирования терминов приведет к хаосу в организации производства и экономическим потерям [10, с.7].

Наиболее активно терминология изучается в языкознании. Достаточно полные обзоры лингвистической проблематики термина и ее история представлены в работах Д.С. Лотте, К.Я. Авербуха, А.В. Суперанской, Н.В. Подольской, С.В. Гринева, В.М. Лейчика, Д.С. Шелова и др.

Терминология как специальная область знания привлекает все большее внимание исследователей. Это объясняется международным характером современных научных знаний, вызванным процессами интеграции и, как следствие, стремлением к унификации терминов как пути преодоления языковых барьеров в разных сферах социально-экономической деятельности [9, с.12]. В связи с этим все большую актуальность приобретает проблема гармонизации терминологии, в том числе и с точки зрения многочисленных экстралингвистических факторов, многие из которых выступают как социально значимые [12, с.2120].

В то же время в лингвистической литературе неоднократно отмечалось отсутствие общепринятого определения самого понятия «термин» [14, с.5].

Определение понятия «термин» и требования к нему до сих пор остаются спорными, так как многие языковеды, в зависимости от аспекта своего исследования, дают различные определения данному понятию [9, с.13].

Термин представляет собой объект целого ряда наук, и каждая наука стремится выделить в термине признаки, существенные с ее точки зрения. Действительно, лингвистическое определение термина – это определение языковых его аспектов, логическое же определение – это определение его логических аспектов и т. д. Неудовлетворительность большинства определений состоит именно в попытке объединить разнохарактерные признаки термина. Между тем, представляется, что такое объединение в одном определении признаков многоаспектного объекта принципиально невозможно и логически неправомерно [7, с.20].

В классическом терминоведении под термином (от лат. Terminuss — граница, предел) понимается, «слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области или деятельности» [ЛЭС, 1990: 508]. Термин входит в общую лексическую систему языка через конкретную терминологическую систему [10, с.9].

В изучении термина различают различные аспекты: философский, исторический, социолингвистический, диахронический, филологический, лингвистический, психолингвистический, дискурсивный, логический, системный, прагматический, информационный, технический. Термин является также объектом изучения в различных сферах исследования терминологий, относимых в настоящее время к отраслям терминоведения: когнитивное, отраслевое, историческое, семасиологическое, ономазиологическое, функциональное, гносеологическое, стилистическое [10, с.9].

Многоаспектность термина связана с его функционированием как единицы научного знания и единицы общего языка. В связи с этим существуют разные точки зрения на содержание понятия «термин» [2, с.91].

По мнению Д.С. Лотте, каждый термин должен удовлетворять определённым требованиям: отсутствие синонимии и омонимии, «достаточная или полная ясность», соответствие однотипных терминов родственных областей, мотивированность, предпочтительное использование средств родного языка при образовании новых терминов [5, с.306].

Д.С. Лотте отмечает, что научно-технические термины – это особые слова или словосочетания, которые отличаются от остальных номинативных единиц абсолютной и относительной однозначностью, точностью, краткостью, системностью, независимостью от контекста и эмоциональной нейтральностью [8, с.72-79].

В качестве наиболее важного свойства термина С.В. Гринев отмечает отнесенность термина к специальной области употребления в связи с тем, что он используется для называния (наименования, номинации) понятий. Это

свойство термина обуславливает не только принадлежность термина к специальной области знания, но и все остальные его свойства [3, с. 23].

Новейшее определение термина, связанное с появлением и развитием когнитивного терминоведения, утверждает, что термин – это динамическое явление, которое рождается, формулируется, углубляется в процессе познания (когниции), перехода от концепта – мыслительной категории – к вербализованному концепту, связанному с той или иной теорией, концепцией, осмысляющей ту или иную область знания и (или) деятельности [7, с.22].

Д.С. Шелов отмечает, что среди языковых черт терминов, выделяющих их как особые слова и словосочетания, часто называют следующие: 1) связь термина с понятием и точность понятийной семантики термина, 2) однозначность термина или, по крайней мере, тенденция к ней, 3) стилистическая нейтральность и отсутствие экспрессивности у термина, 4) номинативность термина, 5) системность термина [14, с.5]. Чтобы сделать понятие доступным для коммуникации, создают знак, представляющий его, обычно – термин [13, с.15].

Определение термина, относящееся к терминоведению, может быть сформулировано следующим образом: термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности. В предлагаемом определении подчеркиваются следующие важнейшие моменты:

1) термины обладают всеми семантическими и формальными признаками слов и словосочетаний естественного языка;

2) термины фигурируют как таковые именно в лексике ЯСЦ, а не в лексике того или иного естественного языка в целом;

3) в лексике ЯСЦ термины служат в качестве средства обозначения специальных общих понятий – результата когниции в специальных сферах знаний и (или) деятельности;

4) термины представляют собой элементы терминосистем, отражающих (моделирующих) теории, которыми описываются специальные сферы – объекты ЯСЦ [7, с.32].

К.Я. Авербух отмечает, что чрезвычайно важным для осмысления сущности термина является противопоставление: термин – номен. Среди многочисленных точек зрения выделяются крайние: 1) термин и номен по существу отождествляются и 2) термин и номен – единицы, различающиеся, на принципиальной основе, главным образом, в плане содержания, при том, что и в плане выражения термин как лингвистическая сущность противостоит номену как знаку, возможности материального представления которого намного шире (здесь и цифры, и символы, и графические знаки) [1, с.122].

Также на основании установленных характеристик термина К.Я. Авербух формулирует его дефиницию следующим образом: «Термин – элемент терминологии (терминосистемы), представляющий собой

совокупность всех вариантов неязыкового знака или устойчиво воспроизводимой синтагмы, выражающих специальное понятие определенной области деятельности» [1, с. 131].

Вместе с тем, несмотря на многочисленность определений термина, терминоведы едины в понимании термина как слова или словосочетания, связанного понятием, принадлежащим какой-либо области знаний или профессиональной деятельности [10, с.9].

1. Авербух, К.Я. Общая теория термина / К.Я. Авербух. – М.: Издательство МГОУ, 2006. – 252с.
2. Бабалова, Г.Г. Термин как элемент терминосистемы / Г.Г. Бабалова // Вестник Омского юридического института. – 2010. – №2 (13). – С.91 – 93.
3. Гринев-Гриневиц, С.В. Терминоведение учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / С.В. Гринев-Гриневиц. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
4. Давлетукаева, А.Ш. Диахронический аспект развития экономической терминологии (английский язык): дис... канд. филол. наук: 10.02.01 / А.Ш. Давлетукаева. – Москва, 2002. – 212 с.
5. Киселева, Н.И. Основные подходы к рассмотрению научного понятия и характеристике термина / Н.И. Киселева // Ученые записки Орловского государственного университета. – 2014. – №2(58). – С. 306 – 312.
6. Коршунов, С.И. Как работать над терминологией. Основы и методы / С.И. Коршунов, С.И. Самбурава. – М.: Издательство «Наука», 1968. –76.
7. Лейчик, В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. – 4-е изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 256 с.
8. Лотте, Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики / Д.С. Лотте. – М.: Издательство Академии наук СССР, 1961. – 161с.
9. Назаренко, Н.А. Структурно-семантические и функциональные характеристики экономической терминологии (в рамках сегмента терминосферы «рыночная экономика»): дис... канд. филол. наук: 10.02.01 / Н.А. Назаренко. – Ставрополь, 2005. – 272 с.
10. Росянова, Т.С. Теория и практика терминоведения / Т. С. Росянова. – СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2013. – 192 с.
11. Рычкова, Л.В. Терминология в различных видах коммуникации / Л.В. Рычкова // Терминология и знание. Материалы II Международного симпозиума, Москва, 21 – 22 мая 2010 г. – Москва: Издательский центр «Азбуковник», 2010. – С. 63 –70.
12. Рычкова, Л.В. Особенности лексикографирования многоязычной социально-ориентированной терминологии / Л.В. Рычкова // II Congreso Internacional "Lalengua y literature ruras en el espacio educativo internacional: estado actual y perspectives", Granada, 8 – 10 septiembre de 2010. Т. II. Ponencias y comunicaciones. – Granada, 2010. – С. 2109 – 2114.
13. Суперанская, А.В. Общая терминология. Терминологическая деятельность / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. – 2-е изд. стереотипное. – М: Едиториал УРСС, 2005. – 288с.
14. Шелов, Д.С. Термин. Терминологичность. Терминологические определения / Д.С. Шелов. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 2003. – 226 с.